

柳沢公民館 柳沢1-15-1 ☎042-464-8211 kouminkan@city.nishitokyo.lg.jp  
田無公民館 南町5-6-11 ☎042-461-1170 tana-kou@city.nishitokyo.lg.jp  
芝久保公民館 芝久保町5-4-48 ☎042-461-9825 shiba-kou@city.nishitokyo.lg.jp

谷戸公民館 谷戸町1-17-2 ☎042-421-3855 yato-kou@city.nishitokyo.lg.jp  
ひばりが丘公民館 ひばりが丘2-3-4 ☎042-424-3011 hibari-kou@city.nishitokyo.lg.jp  
保谷駅前公民館 東町3-14-30 ☎042-421-1125 ekimae-kou@city.nishitokyo.lg.jp

# 地域防災と「多文化共生」

## 〜東日本大震災の経験から〜

菊池哲佳(あきよし) 多文化共生の視点から地域防災について考えると、どのような課題があるのでしょうか。

東日本大震災の際、外国人住民の支援に携わった仙台観光国際協会の菊池哲佳さんに、寄稿していただきました。

菊池さんは、一昨年の田無公民館主催防災講座「災害と多文化共生」で講師を務めています。

### 外国人と地域防災

近年、地域には多くの外国人住民が暮らすようになっていまいから災害時に困難を抱えることがあります。例えば、大きな地震が起きた時のことを考えてみましょう。日本語がわからない外国人には、「緊急地震速報」の意味が伝わらないかもしれせん。あるいは、防災の知識がないために、どのように身を守ればよいのかわからない外国人人もいます。また、地震の少ない国から来た人はそもそも地震を体験したことがないため、何が起きたのかわからず、パニックに陥る外国人も少なくありません。

私は2000年に仙台国際交流協会(現在の仙台観光国際協会)に入職し、外国人相談や、外国人児童生徒のサポートのほか、外国人住民との共生の視点から地域防災に取り組んできました。そのような中、2011年3月に東日本大震災が発生し、外国人被災者の支援活動に携わりました。ここでは、それらの経験から、外国人と地域防災というテーマについて、「外国人の支援」、「外国人との共生」という2つの視点から考えてみたいと思います。

### 災害時の外国人の支援

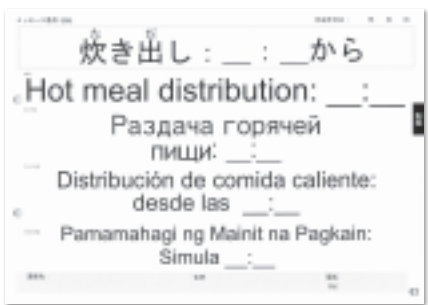
震災では、ほとんどの情報が日本語のため、内容がわからずに困難を抱える外国人被災者の姿がありました。また、どのように行動すればよいのかわからない外国人被災者もいました。

そこで、仙台市では外国人被災者を支援するために、「災害多言語支援センター」を設置し、仙台国際交流協会が運営をしました。外国人被災者が必要だと思われる情報を英語、中国語、韓国語、「やさしい日本語」に翻訳し、インターネット、ラジオ、



東日本大震災での翻訳活動写真①  
災害多言語支援センターでボランティアスタッフが翻訳活動に取り組む様子

避難所巡回などを通じて届けました(写真①)。写真②は「災害多言語表示シート」という、避難所などで使われる情報を多言語で表したシートの一例です。このようなツールも一部の避難所では活用されました。



災害時多言語表示シートの一例(写真②)

### 災害時の外国人との共生

震災では、特に外国人被災者が多く集まった避難所で、日本人と外国人の間に誤解や相互不信が生まれた場面がありました。例えば、外国人被災者はお互いに顔を合わせて安心したかったのに、一つの避難所に同じ出身国の人たちが集まる傾向があったのですが、その光景に違和感を抱く地域住民もいました。また、避難所でのルールやマナーがわからない人や守らない人は日本人にも外国人にもいたのですが、外国人は目立ちやすいことから、「ルールやマナーを守らないのは外国人ばかり」と思われ、避難所は地域の人たちが協力して運営していたのですが、そのことを知らなかった外国人が結果的に避難所の「お客さん」になってしまったというケースも少なからずあったようです。

外国人参加者が緊急通報訓練に挑戦!



外国人住民との防災訓練  
外国人参加者が緊急通報訓練に挑戦!

### 「多文化共生」の地域づくりに向けて

これらの経験や反省から、日本人住民と外国人住民が日ごろから積極的に交流すること、地域の課題解決で協働することが、災害に強いまちづくりには欠かせない視点です。



菊池哲佳(きくちあきよし)  
多文化社会コーディネーター・仙台観光国際協会

2000年に仙台国際交流協会(現在の仙台観光国際協会)に入職し、主に防災事業、外国人相談事業に従事し、多文化共生のまちづくりに取り組む。東日本大震災時は仙台市が設置した「災害多言語支援センター」の運営に携わり、外国人被災者の支援を行った。多文化社会専門機構事務局長、文化庁「地域日本語教育アドバイザー」、総務省「情報コーディネーター(仮称)制度に関する検討会」委員等を務める。

と外国人住民の日ごろの交流が乏しかったことがあったと考えられます。普段のコミュニケーションの不足が、災害時の溝を生んでしまったといえるでしょう。

せないことがわかります。また、生命や財産を守るための大切さは日本人、外国人を問いません。から、「防災」は協働のテーマとしてうってつけであるともいえるでしょう。ぜひ、日本人住民と外国人住民が防災で協働し、言葉や文化の違いをこえて誰もが生き生きと暮らせる「多文化共生」の地域づくりに取り組んでいただきたいと思います。その際には公民館が地域の協働の拠点として大きな役割を担うことを期待しています。

## 写真で見る いまむかし 田無駅北口ロータリー

(現田無駅北口駅前交通広場)

旧田無市では、昭和45(1970)年から調査を実施、昭和49年12月に事業決定し、田無駅北口再開発事業を進めました。平成7(1995)年3月10日には再開発ビル(アスタ)がオープンし、その1年後の平成8年3月8日から田無駅北口駅前交通広場の利用が始まりました。



西武新宿線田無駅北口ロータリー  
平成2(1990)年撮影  
西東京市中央図書館地域・行政資料室所蔵



現在の田無駅北口駅前交通広場  
撮影:松嶋 真(田無町在住)

柳沢 まちづくり講座受講者企画イベント

パパもあそぼう！ ひなまつり  
～楽しいこといっぱい！みんなで遊ぼう～

- ◇ハーモニカと歌のコンサート (10時40分から)
- ◇「落語」・「絵本の読み聞かせ」・「みんなで歌おう」
- ◇「折り紙でおひなさまづくり」・「トートバック作り」など
- ◇はじめて将棋体験コーナー
- ◇おひなさま顔出しパネル 写真撮影コーナー

もちろんママも！  
おじいちゃんも！  
おばあちゃんも！  
おともだちと！



時 3月3日(土) 10時半～15時

場 柳沢公民館

※当日、直接会場にお越しください。

谷戸市民映画会  
「ひまわり」



1970年制作/イタリア・フランス・ソ連合作/1時間38分  
監督:ヴィットリオ・デ・シーカ  
主演:マルチェロ・マストロヤニ  
ソフィア・ローレン

ひまわり  
(c) 1970 - COMPAGNIA CINEMATOGRAFICA CHAMPIONI(ITA) - FILMS CONCORDIA(FR) - SURF FILM SRL. ALL RIGHTS RESERVED.

第2次世界大戦に運命を翻弄された夫婦の悲劇を、名匠ヴィットリオ・デ・シーカ監督が情感豊かに描き出します。

時 3月18日(日) 10時～12時 (9時半開場)

場 谷戸公民館

対 市内在住・在勤・在学者

定 100人 (先着順)

※当日、直接会場にお越しください。

※この事業は西東京シネマ倶楽部の協力を得て実施します。

谷戸 ロビーミニ講習会

レジンdeクラフト  
～カラータイルで作るあめ風ストラップ～

レジン(樹脂)を固めてカラフルなストラップを作ります。

時 4月10日(火) 10時～12時

場 谷戸公民館

対 市内在住・在勤・在学者

定 6人 (申込順)

講 西村菜穂子(日本デコラージュ協会クラフトマイスター)

¥ 700円(材料費)

申 3月5日(月)10時から電話で谷戸公民館へ



柳沢 <共催事業> 地域防災講座

中学生と一緒に防災まち歩き  
～みんなで災害に強いまちをつくる～

災害に強いまちとは、どんなまち?地域ぐるみの備えがあるまち、みんなが支え合って困難を乗り越えるまち…。中学生や住民、関係機関の方たちと一緒にまちを歩いて、考えてみませんか。

時 3月11日(日) 10時～15時

場 柳沢中学校とその周辺地域

対 市内在住者

定 20人(申込順)

内 午前:柳沢・新町地域のまち歩き  
午後:グループワーク「だれも取り残されないまちづくりをするには?」

※お昼はアルファ米を試食します。

講 小野修平(防災アドバイザー・ジョージ防災研究所代表)

申 3月2日(金)9時から電話かメールで柳沢公民館へ

※柳沢中学校との共催事業



柳沢 開館30周年記念第5弾  
第63回ロビーコンサート

柳沢公民館記念歌「ふれあいのうた」も演奏します。

時 3月19日(月) 14時～15時45分

場 柳沢公民館

出演団体(出演順)

保谷ハーモニカアカデミー

西東京かっぱれ道場

西東京シニア弦楽アンサンブル

※当日、直接会場にお越しください。



保谷駅前 公民館ビギナー講座

電車大好き親子あつまれ!

電車の乗り方や車内でのマナーに関するクイズ、電車の種類や駅の発車メロディーなど西武鉄道に関する雑学講座、制服を着ての記念撮影、駅員さんに質問コーナーなど、親子で楽しめます。

時 3月21日(水・祝) 10時～11時半

場 保谷駅前公民館

対 市内在住の4歳～6歳の未就学児とその保護者

定 親子12組(申込順)

講 畠山良介(西武鉄道石神井公園駅管区助役)

申 3月5日(月)10時から電話で保谷駅前公民館へ



芝久保 平和を考える講座

戦争遺跡フィールドワーク

柳沢・東伏見周辺地域の戦争遺跡や慰霊碑などを訪ね歩きます。戦時中、この地域で何があったのか?自分の目で確かめましょう。

時 3月24日(土)

9時半～12時半

対 市内在住・在勤・在学者

定 20人(申込順)

講 牛田守彦(法政大学中学高等学校教諭・武蔵野の空襲と戦争遺跡を記録する会幹事)、渡部國夫(西東京に落とされた模擬原爆の記録を残す会)

集合 柳沢公民館

解散 西武新宿線東伏見駅

※雨天の場合、柳沢公民館で実施。

申 3月5日(月)10時から電話かメールで芝久保公民館へ

行程

柳沢公民館入口(不発弾) → しじゅうから第二公園(原爆模擬爆弾投下場所) → 東伏見稲荷神社(中島慰霊碑・国旗掲揚塔) → 武蔵製作所所長・佐久間邸跡 → 被爆地蔵 → 東伏見坂上の地下壕跡 → 東伏見駅



中島飛行機武蔵製作所従業員殉職者慰霊碑

保谷駅前 ミニライブ付きバンド機材講習会

保谷駅前公民館の第4学習室(防音室)にあるアンプなどの使い方や音響機材の豆知識を、ミニライブ付きで楽しく学びます。

時 3月22日(木) 14時～16時

場 保谷駅前公民館

対 市内で音楽活動をしている団体や個人、これから第4学習室を利用したい団体。市内在住・在勤・在学者優先。

定 30人(申込順)

講 一般社団法人日本音楽スタジオ協会サウンドレコーディング技術認定試験認定ランクA取得者

ゲスト

デュオユニット「タとエ」(大島武宜・伊藤絵里)

申 3月5日(月)13時から電話かメールで保谷駅前公民館へ



柳沢 ムービールーム柳沢

場 柳沢公民館

申 当日、上映45分前から整理券を配ります。

上映30分前から順にお入りいただきます。

上映時間前の入場にご協力をお願いします。

定 50人(先着順です。定員に達した場合、入場をお断りすることがあります。あらかじめご了承ください。)

「アリスのままで」

(2014年/アメリカ/1時間41分)

3月14日(水) 14時～

監督:リチャード・グレッツァー  
ウォッシュ・ウエストモアランド  
出演:ジュリアン・ムーア  
アレック・ボールドウィン ほか

ドキュメンタリー

「逃げ遅れる人々  
東日本大震災と障害者」

(2012年/日本/1時間14分)

3月17日(土) 14時～

監督:飯田基晴  
製作:東北関東大震災障害者救援本部

春休み  
親子特別企画

★子どもたちのアンケート  
で決まりました!

「怪盗グルーの  
ミニオン危機一髪」

(2013年/アメリカ/1時間38分)

3月28日(水) 14時～

監督:ピエール・コフィン  
クリス・スノー

声の出演:笑福亭鶴瓶  
芦田愛菜 ほか



左:将辰くん(5歳)  
中央:恵人くん(2歳)  
右:結ちゃん(2歳)



紹介してくれた人  
彩子さん、知也さん

我が家の3人の子どもたちもこの絵本が大好き。保育園に行っていた上の子は男の子の気持ちの存在の大きさも感じます。

これからも親子でいろいろな絵本に出会おうのを楽しみにしています。

あやこさんぽ



『あーんあーん』  
せな けいこ作・絵  
福音館書店刊



記念日にちなんだまがいがし絵をお楽しみください。まがいがしは5つ。解答は2面下。

## まがいがし

### 3月27日 さくらの日

3×9(さくら)=27 という語呂合わせと、七十二候のひとつ「桜始開(さくら はじめてひらく)」が重なる時期であることから、日本さくらの会が平成4(1992)年に制定しました。

作画:MSさん(北原町在住)



※タッチの違いや色の濃淡はまがいがしに含みません。

### サークルから 催し物案内

#### 「愛唱歌大好きin保谷」

春の目覚めの愛唱歌

さあ、みんなで楽しく歌いましょう！春の歌を中心に元気になる歌を集めました。男女年齢は問いません。

3月5日(月)／10時～11時40分／こもれびホール／講師：佐野正一(東京芸術大学大学院修了)／参加費千円

#### 第20回スケッチの会水彩画作品展

水彩画を楽しんでいる仲間です。風景や静物など、メンバーの感性あふれる作品を展示しています。ぜひご覧ください。

3月6日(火)～11日(日)／10時～16時(初日13時から)／柳沢公民館

#### 写真展へのお誘い

多摩写友会

会員による恒例の春季写真展です。風景やスナップなど多彩な作品を、ぜひご覧ください。

3月18日(日)～24日(土)／9時～17時(初日12時から)／南町スポーツ・文化交流センター(きらっと)

#### 英語でクッキング・ルームニア料理編

保谷で英語サークル

東京オリンピックに向けて、英語熱が高まってきていますが、英語で楽しく料理を学びませんか？英語レベルは問いません。

3月24日(土)／10時～13時／保谷駅前公民館／講師：スクタリウ・ジャン(ルーマニア出身)／参加費千500円／先着12人子ども連れ歓迎

#### 錦和会、綾秋会書作品展

錦和会 綾秋会

ペン字と書道のステキな作品を展示しています。ぜひご覧ください。お待ちしています。

3月30日(金)～4月1日(日)／10時～17時／西東京市市民会館

### サークルから 会員募集

#### 民謡愛好会

三味線、尺八の演奏で民謡を唄いませんか？初心者大歓迎。

3月30日(日)／13時～16時／田無公民館／月額2千円

保谷クロッキー会・グループAD

講師はいません。経験者募集。モデル代をシェアしています。

5～10月第3水曜日／18時～21時／保谷駅前公民館／月額2千300円くらい

#### 西東京市山岳連盟日曜登山会

一緒に山歩きをしませんか。登山口まで貸し切りバスで楽々登山。月1回日曜日ほか／近郊の山から北アルプスまで／入会金千円・月額3千円

#### ひまわり体操クラブ

女性のみで筋力・体力アップのため楽しく活動。見学歓迎。

毎週金曜日／10時～12時／田無総合福祉センターほか／月額2千円

#### 韓国語への扉

韓国人女性指導。いつも笑いが絶えない楽しいレッスン。

第1・3水曜日／中級・13時～14時、初級・14時15分～15時／田無公民館／月額中級・千500円、初級・千円

#### 東京さざんか倶楽部

野球の好きな方、経験のある方、初心者の方、大歓迎。

毎週月・水曜日／9時～12時／ひばりが丘総合運動場／入会金3千円・月額2千500円／60歳以上対象

#### 和紙ちぎり絵「瑞雲の会」

色あざやかな和紙の組み合わせを楽しんでみませんか。

第3火曜日／19時～21時／ひばりが丘公民館／月額500円・教材費千620円

### おたのしみ川柳

今月のお題「卒業」

- ・答辞述べ世の荒波へ子は巣立ち
- ・東大を卒業するも宛てはない
- ・勤め人卒業すれば只の人
- ・編纂室では、みなさんの投稿をお待ちしています。
- 氏名・住所・電話番号を記入の上、お近くの公民館に郵送、メール、持参でお寄せください。

5月号のお題「子ども」です

締切 3月23日(金)

#### 保谷音楽会

囲碁で楽しい時間を共に過ごしませんか。初心者大歓迎。

#### 泉月会

カラオケと一緒に楽しみませんか。

4月4日火曜日／13時～16時半／富士町福祉会館／月額千円／60歳以上対象

#### ふれあいコーラス

一緒に童謡、唱歌、想い出の歌謡曲を歌いましょう。

#### 朗読劇の会「リッパレ」

台本を見ながらのやさしい演劇です。リフレッシュしましょう！

1月1～2回第2または第4土曜日／14時～16時／ひばりが丘公民館／月額千750円

#### 銀峰会(書道)

ていねいな指導で、きつと書くことが楽しくなります。

第1・3月曜日／10時～12時／富士町福祉会館／月額2千300円／60歳以上対象

#### 紀風会(吟道館流詩吟)

漢詩、和歌、近代詩を吟詠します。

#### 保谷で英語サークル

大人のための英会話サークル。初心者大歓迎！楽しく勉強を。

#### 保谷朗読ボランティアの会

朗読の勉強をしながら、児童書音訳や高齢者施設を訪問します。

第1火曜日10時～12時、第3火曜日10時～12時／ひばりが丘図書館ほか／月額4千円・勉強会参加費1回千円

#### ダンスサークル夢(社交)

新しくできた初心者中級者中心の会で、健康長寿を夢見ます。

3月3～4日水曜日／18時～20時／市民アスタホール／入会金千円

#### 陶芸サークル火窯会

必ず初心者もできます。仲間と自作の器造りを楽しみましょう。

第2・4火曜日、第4土曜日／

#### キッチンガーデン

管理栄養士のもと料理と栄養を学び健康づくりをしませんか。

月1回木曜日／10時～13時／田無総合福祉センター／月額800円／60歳以上対象

5月1日号の原稿締め切り日は、3月20日(火)です。

### 編集後記

わたしたちの街にも外国人の姿を多く見かけるようになってきました。いざという時もみんなで安心して身を守ることが出来る地域をつくりたいですね。(ゆ)



#### 「学ぶ権利」

公運審委員 伊尻由起

人生を変える出会いがあるとすると、私の場合、公民館職員Hさんとの出会いがそうです。

それは二十数年前、我が子が一歳のころでした。外出もままならず、社会とのつながりが薄れ漠然とした不安を感じていました。そんな時、公民館だよりで保育付き講座を知りました。子どもをみてくれる上に受講できるお得な企画だと、とびつきました。説明会に参加した十五人ほどの母親に、Hさんは「みな

さんの学ぶ権利を保障します」と言ったのです。私の学ぶ権利って何だろう？気分転換のつもりで申し込んだのに「学ぶ」とはどういうことだろう？さらに「保育室は子どもの一時的預かり所ではありません。子どもたちも仲間の中で育っていきます」と言われ、気楽に参加したことを反省しました。

二か月の講座の中で、講師の話や聞き取りだけでなく、自分の考えをまとめて仲間と話をする機会を得ました。受講した私たちの意識を変えてくれたのはHさんの「学ぶ権利」という言葉でした。さまざまなことに疑問を感じるこの大切な、人の意見を聞きながら自分の考

#### 公民館運営審議会

時 3月28日(水)18時半

場 柳沢公民館

内 事業計画・報告について

連 柳沢公民館

☎ 042-464-8211

希望する方は傍聴できます